

Módulo: Complementario	Materia: Formación complementaria en Documentación
Asignatura: Análisis contrastivo inglés-español en el ámbito de la documentación	

Denominación de la Asignatura: Análisis Contrastivo Inglés-Español en el ámbito de la información y documentación	Créditos ECTS: 4,5 Carácter: Optativo
Duración y ubicación temporal dentro del plan de estudios Semestral	

<p>Objetivos de la Asignatura</p> <p>Estudio de las formas y peculiaridades en la codificación de la terminología en el ámbito de la información y documentación, así como de las características de la estructura sintáctica y del discurso en el inglés científico.</p> <p>Análisis contrastivo de las interferencias lingüísticas con el español, aplicado de forma especial al ámbito de la información y documentación</p> <p>Los conocimientos de la materia desarrollarán por igual cada una de las habilidades lingüísticas (comprensión lectora, expresión escrita, comprensión y expresión oral, comprensión auditiva) utilizando como medio contenidos referidos al campo de la información y documentación.</p>
<p>Actividades Formativas</p> <p>En este curso se va a seguir un enfoque comunicativo. Se trata de un enfoque, como su nombre indica, centrado en la comunicación donde objetivos y contenidos son fijados en función de las necesidades del aprendizaje. El alumno, protagonista en este proceso de aprendizaje, tiene un papel activo y altamente participativo. Este curso de máster combina breves presentaciones de los temas por parte del profesor con la aproximación individual del estudiante a cada uno de los temas. Para obtener una aproximación fructífera a dichos temas, el estudiante contará con la orientación y guía explícita del profesor, aunque necesariamente se requiere dedicar tiempo a los textos fuera del aula.</p> <p>Se trabajará con materiales y textos reales y se impulsará el uso de las nuevas tecnologías. Los estudiantes trabajarán individualmente y en grupos pequeños, y se incentivará la participación y el debate de cuestiones preparadas fuera del aula.</p> <p>La participación del alumno es fundamental para lograr su objetivo de comunicarse en inglés, de modo eficaz y apropiado en cada contexto. El curso hace hincapié en el discurso cotidiano y en especial el referido a las Ciencias de la Documentación, valorándose las cuatro destrezas comunicativas (expresión oral y escrita, comprensión oral y lectora).</p> <p>Así mismo, se plantearán supuestos profesionales como práctica fundamental del curso: simulación, análisis de casos particulares, proyectos, trabajos, etc. Para el desarrollo de las clases y de las prácticas, es necesario tener el material adecuado que en su momento se designe en función de las características del grupo.</p> <p>Las actividades desarrolladas en el aula son dinámicas y de interés para los estudiantes. Se estimula la participación en clase desde el inicio del curso, creándose un ambiente de interacción entre los alumnos y el profesor que facilita la comunicación, y por consiguiente, el aprendizaje.</p>

Clases Magistrales: dado el carácter comunicativo y práctico de la materia casi no se hará uso de la clase magistral. Sin embargo, se podrá acudir a la misma cuando sea necesario explicar aspectos culturales que puedan interferir con los aspectos comunicativos de la lengua.

Clases Prácticas: las clases prácticas tienen una importancia clave en la enseñanza de esta materia, de ahí que el desarrollo de la programación esté enfocado hacia el uso real de la lengua, que obligue a los alumnos a usarla en todas y cada una de las situaciones que se puedan producir en clase. Los seminarios serán siempre de grupos reducidos para poder atender a las necesidades individuales de cada uno de los alumnos. En la medida de lo posible, se acudirá a profesores concretos de las materias propias de gestión de documentación con el fin de emplear todos los recursos referidos al campo documental.

Tutorías Específicas: tanto mediante el Campus Virtual como a través de las tutorías presenciales, se ofrecerá a los alumnos todo tipo de recursos y ejercicios que les orienten hacia un eficaz trabajo personal.

Trabajo no presencial del estudiante: Los alumnos deberán realizar múltiples ejercicios y trabajos de investigación con el fin de reforzar y consolidar los conocimientos que en seminarios o clases presenciales se les haya dado. Las tareas están divididas en: a) trabajos centrados en la búsqueda de información, y b) trabajos de análisis y desarrollo.

Sistemas de Evaluación

La evaluación del alumno durante el proceso de aprendizaje es continua, valorándose todos los aspectos de su actividad formativa, es decir los trabajos realizados en el aula, fuera de la misma y en tutorías.

Para acogerse a los beneficios de la evaluación continua, el alumno ha de tener una asistencia mínima a clase del 70%.

Se valorarán los siguientes aspectos:

- Cooperación en grupo y realización puntual de diversas tareas dentro y fuera del aula.
- Presentación y calidad de ejercicios prácticos y proyectos, tanto orales como escritos.
- Participación activa del estudiante en la realización de trabajos individuales y en pequeños grupos, poniendo en práctica los conocimientos adquiridos en clase.

Los trabajos realizados serán contrastivos inglés-español dentro del ámbito de la información y documentación a fin de que los estudiantes analicen las diferencias entre ambos idiomas. Deberán comparar sus experiencias en clase con las de los demás compañeros para enriquecerse con las diversas labores realizadas por el grupo.

La distribución de los porcentajes de la evaluación es la siguiente:

- Pruebas de desarrollo: 40%
- Trabajos individuales y en grupo: 40%
- Asistencia con participación: 20%

Los estudiantes que no se acojan a la evaluación continua - o que no superen ésta satisfactoriamente- podrán ejercer su derecho de presentarse al examen final en las convocatorias ordinarias correspondientes.

Breve Descripción de Contenidos – Programa

En este curso se estudiarán las interferencias en la codificación de conceptos en inglés y español, las diferencias semánticas, la estructura de la terminología del ámbito de estudio y la sintaxis de los distintos discursos en los que se utiliza.

Se realizará una aproximación a la lexicología inglesa, haciendo hincapié en las relaciones de sentido, los procesos de formación de palabras y las nuevas tecnologías empleadas en la disciplina. Además, se analizarán los traductores automáticos disponibles en la red y su efectividad.

Temas

1. Características de la lexicología inglesa. Diferencias semánticas y de uso.
 - Formación de palabras (derivación y composición)
 - Préstamos
 - Calcos semánticos
 - Falsos amigos
 - Campos semánticos
2. Estilística del discurso científico. Peculiaridades sintácticas.
 - Resúmenes
 - Reseñas
 - Artículos científicos
 - *Abstracts*
3. Diseño de bibliografías
4. Fiabilidad y uso de traductores automáticos y formas de automatización de resúmenes

Bibliografía Básica

- Downing, A. and Locke, Ph. 2005. *A University Course in English Grammar*. New York: Prentice Hall.
- Lozano Palacios, A. 2007. *Vocabulario Inglés-Español / Español-Inglés para los Estudios de Biblioteconomía y Documentación*. Granada: Universidad de Granada.
- McCarthy, M. - F. O'Dell. *Vocabulary in Use (intermediate and upper-intermediate.)*. CUP, 1997.
- Murphy, Raymond. 2005. *New English Grammar in Use (with answers)*, CUP.
- Redman, Stuart. 1997. *English Vocabulary in Use (pre-intermediate and intermediate)*, CUP.
- Swan, Michael. 2005. *New Practical English Usage*, Oxford: OUP.
- Swan, Michael, and Catherine Walter. 1999. *How English Works*. Oxford: Oxford UP

Bibliografía complementaria

- AITCHISON, J. 2003. *Words in the Mind*. Oxford: Blackwell.
- AITCHINSON, J. & GILCHRIST, A. (1987). *Thesaurus Construction: A practical manual*. London: Aslib.
- DOWNING, P. (1977). "On the creation and use of English noun compounds". *Language*, 53: 810-842.
- KREIDLER, C. W. 1998. *Introducing English Semantics*. London/ NY: Routledge.
- LANCASTER, F. W. (1991). *Indexing and Abstracting in Theory and Practice*. London: The Library Association.
- JACKSON, H; E. ZÉ AMVELA. 2001. *Words, meaning and vocabulary : an introduction to modern English lexicology*. London : Continuum
- Cobuild's Bank of English: <http://www.cobuild.collins.co.uk/>
- ELRA: European Language Resources Association: <http://www.elra.info>
- IATE Interactive Terminology for Europe
<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>
- Dictionaries:
 - <http://www.allwords.com/>
 - <http://www.onelook.com/>
 - <http://www.yourdictionary.com>
 - UNTERM: United Nations Multilingual <http://unterm.un.org/>